

# Jas

## Chapter 3

### Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον  
~ない 多くの 教師に なりなさい 兄弟たちよ 私の 知っている ~と より-大きい  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#)
- κρίμα λημψόμεθα.  
裁きを 受けるからだ  
[G2917](#) [G2983](#)

わたしの兄弟たちよ。あなたがたのうち多くの者は、教師にならないがよい。わたしたち教師が、他の人たちよりも、もっときびしいさばきを受けることが、よくわかっているからである。

- 2 πολλὰ γὰρ ππαιόμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ  
多く なぜなら つまずく 皆が もし 誰かが ~において 言葉に ~ない  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#)
- ππαιεί, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ  
つまずかないなら この者は 完全な 人であり できる 制御する また 全体の その  
[G4417](#) [G3778](#) [G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#)
- σῶμα.  
体をも  
[G4983](#)

わたしたちは皆、多くのあやまちを犯すものである。もし、言葉の上であやまちのない人があれば、そういう人は、全身をも制御することのできる完全な人である。

- 3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς  
もし そして その 馬の その くつわを ~の中に その 口に 入れるなら ~へと  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)
- τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.  
その 従わせるために 彼らを 私たちに そして 全体の その 体を 彼らの 導くことができる  
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

馬を御するために、その口にくつわをはめるなら、その全身を引きまわすことができる。

- 4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικάυτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων  
見よ また その 船も あれほど-大きくても あるのに そして ~によって 風の  
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#)
- σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ  
激しい 駆り立てられても 導かれる ~によって ごく-小さな 舵によって ~の方へ その  
[G4642](#) [G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#)
- ὀρμῆ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται.  
意志が その 操る者の 望むところへ  
[G3730](#) [G3588](#) [G2116](#) [G1014](#)

また船を見るがよい。船体が非常に大きく、また激しい風に吹きまわられても、ごく小さなかじ一つで、操縦者の思いのままに運転される。

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μεγάλα αὐχεῖ.  
 このように また その 舌も 小さな 器官で ある しかし 大きな-ことを 誇る  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#)

ἰδοὺ, ἡλίκον πῦρ, ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει;  
 見よ どれほど-小さな 火が どれほど-大きな 森を 燃やすか  
[G3708](#) [G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

それと同じく、舌は小さな器官ではあるが、よく大言壮語する。見よ、ごく小さな火でも、非常に大きな森を燃やすではないか。

6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα  
 そして その 舌は 火であり その 世界は その 不義の その 舌は  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#)

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα,  
 置かれている ~の中に その 器官の中に 私たちの それは 汚して 全体の その 体を  
[G2525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς  
 そして 燃やして その 車輪を その 生涯の そして 燃やされる ~によって その  
[G2532](#) [G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#) [G3588](#)

γεέννης.  
 ゲヘナに  
[G1067](#)

舌は火である。不義の世界である。舌は、わたしたちの器官の一つとしてそなえられたものであるが、全身を汚し、生存の車輪を燃やし、自らは地獄の火で焼かれる。

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ  
 すべての なぜなら 種類の 獣と また そして 鳥と 這うものと また そして  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)

ἐναλίω, δαμάζεται καὶ δεδάμασαι τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;  
 海の-生物は 飼ひ慣らされる そして 飼ひ慣らされてきた その 性質によって その 人間の  
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

あらゆる種類の獣、鳥、這うもの、海の生物は、すべて人類に制せられるし、また制せられてきた。

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον  
 その しかし 舌を 誰も 飼ひ慣らす ことが-できない 人間には 抑えがたい  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#)

κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.  
 悪であり 満ちている 毒で 死をもたらす  
[G2556](#) [G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

ところが、舌を制しうる人は、ひとりもない。それは、制しにくい悪であって、死の毒に満ちている。

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ  
 ~によって それで 祝福する その 主と そして 父を そして ~によって それで  
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#)

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.  
 呪う その 人々を その ~にしたがって 似姿に 神の 造られた  
[G2672](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

わたしたちは、この舌で父なる主をさんびし、また、その同じ舌で、神にかたどって造られた人間をのろっている。

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ,  
~から その 同じ 口から 出てくる 祝福と そして 呪いが ~ない ふさわしくない  
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#) [G5534](#)

ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
兄弟たちよ 私の これらのことは このように あるべきでない  
[G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

| 同じ口から、さんびとのろいとが出て来る。わたしの兄弟たちよ。このような事は、あるべきでない。

11 μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ  
まさか その 泉が ~から その 同じ 穴から 湧き出す その 甘い水と そして その  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#) [G3588](#)

πικρόν?  
苦い水を  
[G4089](#)

| 泉が、甘い水と苦い水とを、同じ穴からふき出すことがあろうか。

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ  
~ない できるか 兄弟たちよ 私の いちじくの木が オリーブの実を 実らせることが あるいは  
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#)

ἄμπελος σῦκα? οὕτε ἀλυκόν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.  
ぶどうの木が いちじくを 同様に-ない 塩水が 甘い水を 出すことは できない  
[G0288](#) [G4810](#) [G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

| わたしの兄弟たちよ。いちじくの木がオリーブの実を結び、ぶどうの木がいちじくの実を結ぶことができようか。塩水も、甘い水を出すことはできない。

13 Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς  
誰が 知恵ある そして 賢い者か ~の中で あなたがたの 示しなさい ~から その 良い  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;  
生き方から その 行いを 彼の ~において 柔和な 知恵で  
[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

| あなたがたのうちで、知恵があり物わかりのよい人は、だれであるか。その人は、知恵にかなう柔和な行いをしていることを、よい生活によって示すがよい。

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ  
もし しかし ねたみを 苦い 持っているなら そして 党派心を ~の中に その 心の中に  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.  
あなたがたの ~ない 誇るな そして 偽るな ~に-反して その 真理に  
[G4771](#) [G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

| しかし、もしあなたがたの心の中に、苦々しいねたみや党派心をいだいているのなら、誇り高ぶってはならない。また、真理にそむいて偽ってはならない。

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικῆ,  
~ない ある これは その 知恵は 上から 来るものでなく むしろ 地上の 肉のな  
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαιμονιώδης.  
悪霊的なものだ  
[G1141](#)

| そのような知恵は、上から下ってきたものではなくて、地につくもの、肉に属するもの、悪魔的なものである。

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ  
~のあるところに なぜなら ねたみと そして 党派心が そこには 混乱と そして  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#)

πᾶν φαῦλον πράγμα.  
あらゆる 悪い 行いがある  
[G3956](#) [G5337](#) [G4229](#)

ねたみと党派心のあるところには、混乱とあらゆる忌むべき行為とがある。

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπεικής,  
その しかし 上からの 知恵は 第一に まず 清く ある 次に 平和で 寛容で  
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#) [G1933](#)

εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος,  
従順で 満ちている あわれみと そして 実の 良い 偏りなく 偽りなく  
[G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#) [G0505](#)

しかし上からの知恵は、第一に清く、次に平和、寛容、温順であり、あわれみと良い実とに満ち、かたより見ず、偽りが無い。

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεύρεται, τοῖς ποιοῦσιν  
実は そして 義の ~において 平和の-うちに 蒔かれる その 行う者たちに  
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#)

εἰρήνην.  
平和を  
[G1515](#)

義の実は、平和を造り出す人たちによって、平和のうちにまかれるものである。